

ЛЕСТЬ И КОМПЛИМЕНТ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Н. В. Лебедева

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: n7866658@gmail.com

В данной работе рассматриваются понятия 'лесть' и 'комплимент' в англоязычной лингвокультуре. В ходе исследования были выявлены сходства и различия понятий. Среди основных отличий лести и комплимента были определены интенции адресантов высказываний и социальный статус коммуникантов.

Ключевые слова: лесть; комплимент; англоязычная лингвокультура; интенция адресанта; социальный статус; коммуникант.

Введение. В русскоязычном толковом словаре под лестью понимается 'угодливое восхваление кого-либо или чего-либо, лицемерное восхищение кем-либо или чем-либо' [1]. Главной целью применения лести адресантом является манипулирование объектом лести, т.е. преследование собственных корыстных интересов [2, с. 217-218]. Между тем комплимент трактуется толковыми словарями как 'приятные, лестные слова, сказанные в чей-л. адрес' [1]. Основная функция комплимента в англоязычной лингвокультуре состоит в создании и поддержании солидарности коммуникантов [3, с. 38]. Предметом настоящего исследования являются понятия 'лесть' и 'комплимент' в англоязычной лингвокультуре. Цель данной работы заключается в изучении понятий 'лесть' и 'комплимент' в англоязычной лингвокультуре, выявление их сходств и различий.

Основная часть. В англоязычной лингвокультуре лесть и комплимент во многом схожи, но все же имеют отличительные признаки, которые позволяют их дифференцировать. Так, В. В. Леонтьев выделяет следующие признаки лести: 1) речевое (неречевое); 2) хвалебное; 3) неискреннее; 4) преследующее корыстные цели; 5) многословное (для речевого); 6) раболепное, заискивающее; 7) убожающее, удовлетворяющее тщеславию адресата действие [3, с. 34].

Модель лести включает в себя адресанта действия, т.е. того, кто льстит, и адресата действия, т.е. тот, на кого направлена лесть, что позволяет говорить о том, что отношения между отправителем и получателем лести основаны на неискренности, ср.:

You are very kind, I am sure; and I wish with all my heart it may prove so, for else they will be destitute enough [4, с. 65].

Данный пример из романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение» свидетельствует, что адресант – миссис Беннет говорит льстивые, неискренние, но в то же время приятные адресату слова – мистеру Коллинзу. Основной целью её высказывания является достижение своих собственных корыстных интересов: произвести благоприятное впечатление на столь неприятного ей реципиента и добиться его расположения. При этом адресант уверен, что ее слова повлияют на реципиента, поскольку между коммуникантами складываются своего рода доверительные отношения.

Основными признаками комплимента, по мнению В. В. Леонтьева являются: 1) речевое; 2) лестное; 3) выражающее одобрение, почтение, уважение, расположение по отношению к адресату; 4) формальное; 5) выражающее похвалу, восхищение; 6) радующее, успокаивающее адресата; 7) приветственное действие [3, с. 38].

Модель комплимента включает в себя адресанта и адресата комплимента; отношения между коммуникантами основаны на вежливости:

You are a good girl, ... and I have great pleasure in thinking you will be so happily settled. I have not a doubt of your doing very well together. Your tempers are by no means unlike [4, с. 338].

В этом примере адресант – отец делает комплимент своей дочери в связи с удачным замужеством. Отец не преследует никакой корыстной цели, он искренне рад за свою дочь, высказывает ей свое восхищение.

По мнению В. В. Леонтьева основное отличие лести от комплимента для носителей английского языка заключается именно в интенциях адресантов данных высказываний [3, с. 39]. Как видится, основными целями адресанта лести являются: 1) получить продвижение по карьерной лестнице; 2) очаровать реципиента; 3) склонить реципиента к совершению действия, выгодного для адресанта; 4) обмануть реципиента. Между тем основными целями адресанта комплимента являются: 1) намерение польстить адресату или поощрить его, продиктованное соображениями вежливости или желанием поддержать согласие в отношениях с ним; 2) намерение выразить благодарность адресату за его определенные действия; 3) намерение извиниться перед адресатом за действия, которые сам адресант считает неправильными по отношению к собеседнику [3, с. 89].

Еще одним отличием лести от комплимента является социальный статус участников речевого акта, ср.:

Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room [4, с. 14].

Как видно из примера выше, участники речевого акта «комплимент» – родные сестры, между ними не наблюдается статусного превосходства. Однако различия в социальном статусе коммуникантов заметны в следующем примере:

“You humility, Mr. Bingley,” said Elizabeth, “must disarm reproof [4, с. 48].

Здесь адресант высказывания женщина, социальный статус которой ниже статуса социального статуса адресата-мужчины.

I am sure ...if it was not for such good friends I do not know what would become of her, for she is very ill indeed ..., though with the greatest patience in the world, which is always the way with her, for she has, without exception, the sweetest temper I have ever met. I often tell my other girls they are nothing to her. You have a sweet room here, Mr. Bingley, and a charming prospect over the grave walk. I do not know a place in the country that is equal to Netherfield. You will not think of quitting it in a hurry, I hope, though you have but a short lease [4, с. 42].

Адресантом данного льстивого высказывания является женщина, социальный статус которой ниже социального статуса реципиентов – брата и сестры из богатой семьи.

Заключение. Лесть и комплимент в англоязычной лингвокультуре различаются интенцией адресантов высказываний. Основной целью адресанта лести является достижение своих собственных корыстных интересов путем неискреннего восхваления адресата. Адресант комплимента не стремится достичь конкретной цели, им движет искреннее желание сделать приятное реципиенту. Кроме того, социальный статус коммуникантов речевых актов «лесть» и «комплимент» – различный. В случае с лестью наблюдается явное превосходство адресата над адресантом, вместе с тем эта разница между коммуникантами может как сохраняться, так и отсутствовать при комплименте.

Библиографические ссылки

1. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3-х томах. М. : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006.
2. Гутарева Н. Ю. Проблемы понимания и интерпретации дискурса лести // Сибирский филологический журнал. 2011. № 3. С. 214–221.
3. Леонтьев В. В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. Волгоград, 1999.
4. Остин Дж. *Pride and Prejudice*. М. : АСТ, 2024.